

Pro

Chapter 24

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֶתֶם: לְהִיְוֹת (חֲתָאוּ) [חֲתָאוּ] וְאֵל- רָעָה בְּאִנְשֵׁי תִּקְנָה אֶל- 1
avec-eux à-être désirer désirer et-ne...pas mal dans-homme être-jaloux ne...pas
[H0854](#) [H1961](#) [H0183](#) [H0183](#) [H0408](#) [H0376](#) [H7065](#) [H0408](#)

N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire pas d'être avec eux,

2
תְּדַבֵּרְנָה: שְׂפָתֵיהֶם וְעִמָּל לָבָם יִהְיֶה שָׁד כִּי- 2
parler leur-lèvre-eux et-labeur leur-cœur-eux méditer שָׁד car
[H1696](#) [H8193](#) [H5999](#) [H1897](#) [H7701](#)

car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent de tourment.

3
יִתְכַוֵּן: וְיִבְנוּהָ בֵּית יִבְנֶה בְּחָכְמָה 3
établir et-intelligence maison bâtir dans-sagesse
[H8394](#) [H1129](#) [H2451](#)

Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie par l'intelligence ;

4
וְנָעִים: יָקָר הוֹן כָּל- יִמְלֵאוֹ חֲדָרִים וְיִדְרֶת 4
et-yeunes précieux richesse tout remplir chambre et-connaissance
[H3368](#) [H1952](#) [H3605](#) [H4390](#) [H2315](#) [H1847](#)

et par la connaissance les chambres sont remplies de tous les biens précieux et agréables.

5
כֹּחַ: מְאַמֵּץ- יְדַעַת וְאִישׁ- בְּעוֹז חָכָם נָגִיד- 5
force fortifier connaissance et-homme force sage homme
[H0553](#) [H1847](#) [H0376](#) [H5797](#) [H2450](#) [H1397](#)

L'homme sage a de la force, et l'homme de connaissance affermit sa puissance ;

6
יֹעֵץ: בָּרַב וְתִשׁוּעָה מִלְחָמָה לִיָּהּ תַּעֲשֶׂה- בְּתִחְבֻּלוֹת כִּי 6
conseiller dans-multitude et-secours guerre ִי faire dans-direction car
[H3289](#) [H7230](#) [H8668](#) [H4421](#) [H8458](#)

car sous une [sage] direction tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.

7
פִּיהוּ: וּפֶתַח- לֹא בְּשַׁעַר חֲכָמוֹת לְאִנִּיל רָאִמוֹת 7
son-bouche-lui ouvrir ne...pas porte sagesse à-insensé élever
[H6310](#) [H3808](#) [H8179](#) [H2454](#) [H0191](#)

La sagesse est trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas la bouche dans la porte.

8
יִקְרָאוּ: מִזְמוֹת בַּעַל- לוֹ לְהַרְעָ מִחֲשָׁב 8
appeler dessein maître ִי à-faire-du-mal penser
[H7121](#) [H4209](#) [H1167](#) [H2803](#)

Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intriguant.

9
לֵץ: לְאָדָם וְתוֹעֵבָת חַטָּאת אֲנִלָּת זִמָּת 9
se-moquer à-homme et-abomination péché folie plan
[H3887](#) [H0120](#) [H8441](#) [H0200](#) [H2154](#)

Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.

10 הַתְּרַפִּיתִי בְּיוֹם צָרָה צָרָה כֹּחֲכָה:
relâcher dans-jour détresse ton-force-toi
[H7503](#) [H3117](#)

Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force est mince.

11 הַצֵּל לְקַחְתִּים לְמוֹת וּמָטִים לְהִרְגַּ אִם- תַּחֲשׂוּךְ:
délivrer prendre mort et-chanceler si retenir
[H5337](#) [H3947](#) [H4194](#) [H4131](#) [H2027](#) [H2820](#)

Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire pas de ceux qui chancellent vers une mort violente.

12 כִּי- תֹאמַר הֵן לֹא- יִדְעֵנּוּ זֶה הַלֹּא- תִכֵּן וּלְבוֹת הוּא- יָבִין
car dire voici ne...pas connaître celui-ci ne...pas cœur lui-lui comprendre
[H0559](#) [H2005](#) [H3808](#) [H3045](#) [H2088](#) [H3808](#) [H8505](#) [H3826](#) [H1931](#) [H0995](#)

וְנָצַר וְנָפְשָׁךְ הוּא יִדַּע לְאָדָם כַּפֶּעֱלוֹ:
et-garder ton-âme-toi lui-lui connaître et-retourner à-homme comme-son-œuvre-lui
[H5341](#) [H5315](#) [H1931](#) [H3045](#) [H7725](#) [H0120](#) [H6467](#)

Si tu dis : Voici, nous n'en savons rien ; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.

13 אָכַל- בְּנִי רִבֵּשׁ כִּי- טוֹב וְנִפְתַּ מְתוֹק עַל- חֲקָדָ:
manger mon-fils-moi miel car bon et-rayon-de-miel sur ton-palais-toi
[H0398](#) [H1706](#) [H5317](#) [H4966](#) [H2441](#)

Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon de miel est doux à ton palais.

14 וְכֵן דָּעָה חֲכָמָה לְנַפְשָׁךְ אִם- מְצֵאתָ וַיֵּשׁ אַחֲרֶיךָ
ainsi connaître-elle sagesse à-ton-âme-toi si trouver et-il-y-a fin
[H3045](#) [H2451](#) [H5315](#) [H4672](#) [H3426](#) [H0319](#)

וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכְרַת: פ
et-ton-espérance-toi ne...pas retrancher
[H3808](#) [H3772](#)

Ainsi connais pour ton âme la sagesse : si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton attente ne sera point réduite à néant.

15 אֵל- תֵּאָרֵב רָשָׁע לְנוֹה צָדִיק אֵל- תִּשְׁדָּד רִבְצוֹ:
ne...pas embuscade méchant à-pâturage juste ne...pas son-embûche-lui
[H0408](#) [H0693](#) [H7563](#) [H6662](#) [H0408](#) [H7703](#) [H7258](#)

Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son gîte.

16 כִּי וְשֶׁבַע יָפֹל צָדִיק וְקָם וְרָשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בְּרָעָה:
car sept tomber juste et-lever et-méchant trébucher dans-mal
[H7651](#) [H5307](#) [H6662](#) [H7563](#) [H3782](#)

Car le juste tombe sept fois, et se relève ; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.

17 בִּנְפֹל אוֹיְבֶיךָ (אוֹיְבֶיךָ) אֵל- תִּשְׂמַח וּבְכִשְׁלוֹ אֵל- יִגַּל
dans-tomber [iot-] [iot-] (ot-) (ot-) se-réjouir se-réjouir et-trébucher-lui ne...pas se-réjouir
[H5307](#) [H0341](#) [H0341](#) [H0341](#) [H0408](#) [H8055](#) [H3782](#) [H0408](#) [H1523](#)

לְבָבְךָ:
ton-cœur-toi

Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et s'il trébuche, que ton cœur ne s'égaie pas ;

18
 מַעַלְיוֹ de-sur-lui
 וַהֲשִׁיב et-retourner
 בְּעֵינָיו dans-son-yeux-lui
 וְרָע et-faire-du-mal
 יְהוָה l'Éternel
 יִרְאֶה voir
 פֶּן- de-peur-que
 H7725 H3068 H7200 H6435

אָפוּ:
 son-nez-lui
 H0639

de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.

19
 אֶל- ne...pas
 תִּתְחַר s'enflammer
 בְּמַרְעִים faire-du-mal
 אֶל- ne...pas
 תִּקְנֵא être-jaloux
 בְּרָשָׁעִים méchant
 H0408 H2734 H0408 H7065 H7563

Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants ;

20
 וְכִי car
 לֹא- ne...pas
 תִּהְיֶה être
 אַחֲרֶיךָ fin
 לְרָע mal
 נֵר lampe
 רָשָׁעִים méchant
 יִדָּעַף s'éteindre
 H0319 H1961 H3808 H1846 H7563

car il n'y a pas d'avenir pour l'inique : la lampe des méchants s'éteindra.

21
 יִרְאֵ- craindre
 אֶת- -
 יְהוָה l'Éternel
 בְּנִי mon-fils-moi
 וּמֶלֶךְ et-roi
 עִם- avec
 שׁוֹנִים שׁוֹנִים
 אֶל- ne...pas
 תִּתְעָרֵב se-mêler
 H03372 H0853 H3068 H4428 H0408 H6148

Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas avec les gens remuants,

22
 כִּי- car
 פְּתָאִם soudainement
 יָקוּם lever
 אִידָם leur-calamité-eux
 וּפִידֵ- et-
 שְׁנֵיהֶם deux-eux
 מִי qui?
 יִדְעֶ: connaître
 H6597 H0343 H6365 H8147 H4310 H3045

car leur calamité surgira tout à coup ; et qui sait la ruine des uns et des autres ?

23
 גַּם- aussi
 אֵלֶּה ceux-ci
 לְחַכְמִים sages
 הִכְרֹ- reconnaître
 פָּנִים face
 בְּמִשְׁפָּט dans-jugement
 כֹּל- ne...pas
 טוֹב bon
 H1571 H0428 H2450 H6440 H4941 H1077

*Ces choses aussi viennent des sages : Faire acception des personnes dans le jugement n'est pas bien.

24
 וְאָמַר dire
 לְרָשָׁע à-méchant
 צַדִּיק juste
 אַתָּה tu-toi
 יִקְבְּהוּ percer-lui
 עַמִּים peuple
 יִזְעַמְדוּהוּ iul-
 לְאָמִים: peuple
 H0559 H7563 H6662 H2194 H3816

Celui qui dit au méchant : Tu es juste, les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui ;

25
 וְלִמּוֹכִיתִים et-reprendre
 יִנָּעַם être-agréable
 וְעַלֵּיהֶם et-sur-eux
 תָּבוֹא venir
 בְּרִכַּת- bénédiction
 טוֹב bon
 H3198 H5276 H0935 H1293

mais ceux qui le reprennent seront agréables, et une bénédiction de bien viendra sur eux.

26
 שִׁפְתָּיִם lèvres
 יִשָּׁק embrasser
 מְשִׁיב retourner
 דְּבָרִים parole
 נִכְחִים: נכחים
 H8193 H7725 H1697 H5228

Celui qui répond des paroles justes embrasse les lèvres.

27 מְלֹאכְתָּךְ וּבְחוּץ אַחֲרַיְכֶם בְּשָׂדֶךָ לְךָ וּבְנִיתָ בֵּיתְךָ :
 ton-maison-toi et-bâtir après ॥ champ et-elle-elle ton-כאלמ-toi dehors établir
[H1129](#) [H6257](#) [H4399](#) [H2351](#)

כ
 ॥

Prépare ton ouvrage au-dehors, et mets en état ton champ, et après, bâtis ta maison.

28 אַל- תְּהִי עֵד- חִנָּם בְּרֵעֲךָ וְהִפְתִּיתָ בְּשִׁפְתֶיךָ :
 ne...pas être témoin gratuitement dans-son-prochain-toi et-תפתהו- dans-son-lèvre-toi
[H0408](#) [H1961](#) [H5707](#) [H2600](#) [H7453](#) [H8193](#)

Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?

29 אַל- תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה- לִי כֵן אֶעֱשֶׂה- לּוֹ אָשִׁיב לְאִישׁ
 ne...pas dire comme-comme faire ainsi faire ॥ retourner homme
[H0408](#) [H0559](#) [H0376](#) [H7225](#)

כַּפֶּעַלּוֹ :
 comme-son-œuvre-lui
[H6467](#)

Ne dis pas : Comme il m'a fait, je lui ferai ; je rendrai à l'homme selon son œuvre.

30 עַל- שָׂדֶה אִישׁ- עָצֵל עֲבַרְתִּי וְעַל- כָּרֶם אָדָם חָסֵר- לֵב :
 sur champ homme paresseux passer et-sur vigne homme manquant cœur
[H0376](#) [H6102](#) [H3754](#) [H0120](#) [H2638](#)

J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens,

31 וְהִנֵּה עָלָה וּכְלּוּ קַמְשָׁנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרָלִים וְגֵדְרוֹ אֲבָנָיו
 et-voici monter son-tout-lui son-tout-lui couvrir son-face-lui chardons et-ردنو- son-pierre-lui
[H2009](#) [H5927](#) [H3605](#) [H7063](#) [H3680](#) [H6440](#) [H2738](#) [H1444](#) [H0068](#)

נִהְרָסָה :
 démolir
[H2040](#)

et voici, tout y était monté en chardons ; les orties en avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres était démolie.

32 וְאַחֲזָהּ אֲנֹכִי אֲשִׁית לִבִּי רְאִיתִי לִקְחָתִי מוֹסֵר :
 et-contempler moi-moi mettre mon-cœur-moi voir prendre discipline
[H2372](#) [H0595](#) [H7896](#) [H4148](#) [H3947](#) [H7200](#)

Et je regardai, j'y appliquai mon cœur ; je vis, [et] je reçus instruction.

33 מְעַט מְעַט שְׁנוֹת מְעַט מְעַט וּמְעַט חֶבֶק יָדַי לְשָׁכֵב :
 peu peu sommeil peu peu peu main à-se-coucher
[H4592](#) [H8142](#) [H4592](#) [H8572](#) [H4592](#) [H2264](#) [H3027](#) [H7901](#)

Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir...,

34 וּבֹא- מִתְהַלֵּךְ רִישָׁךְ וּמַחְסְרֶיךָ כְּאִישׁ מִגֵּן :
 et-venir aller ton-pauvreté-toi et-ton-manque-toi comme-homme bouclier
[H0935](#) [H1980](#) [H4270](#) [H0376](#) [H4043](#)

et ta pauvreté viendra [comme] un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.